

## CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

1) **CONSEGNE** – La merce, anche se venduta "franco arrivo" o franco domicilio del compratore, viaggia a rischio e pericolo di quest'ultimo ed ogni nostra responsabilità cessa con la consegna al vettore nei confronti del quale il compratore – effettuate le opportune verifiche – dovrà sporgere eventuali reclami. L'onere dello scarico della merce dai mezzi di trasporto grava sul compratore. Tutte le spedizioni per ferrovia o per automezzi saranno effettuate in porto assegnato.

Le spedizioni via mare o via terra concernenti forniture sull'esterno, vengono effettuate in base alle condizioni, scelte di volta in volta riportate negli "incoterms" approvati dalla Camera di Commercio Internazionale nel 1953. Il cliente ed il vettore devono comunicare ogni variazione di destinazione della merce, rispetto a quella indicata nella conferma d'ordine e nel documento di trasporto, pena la responsabilità in capo al cliente per l'eventuale versamento dell'IVA che si rende dovuta in dipendenza della variazione stessa.

2) **TERMINI DI CONSEGNA** – Il termine stabilito per la consegna della merce deve intendersi a favore di entrambi i contraenti. Salvo l'inserimento di particolari clausole, esso deve di norma considerarsi puramente indicativo e non essenziale. Quando siano intervenute modificazioni al contratto, il termine resta prorogato per un periodo uguale a quello inizialmente stabilito. Ogni evento di forza maggiore sospende la decorrenza del termine per tutta la sua durata.

Il ritardo nella consegna, dovuto a qualsiasi causa documentata anche se non espressamente prevista, non darà diritto al compratore di chiedere la risoluzione del contratto, indennizzi o risarcimenti.

3) **GARANZIE E RECLAMI** – La garanzia della merce è limitata al solo materiale di prima scelta e con una tolleranza del 5% circa essa rimane quindi espressamente esclusa per quello di seconda, terza e sottoselezione o di stock. Le differenze di tonalità non possono essere denunciate come vizio del materiale.

Eventuali vizi o difetti di qualità di merce, ove siano denunciati nei termini di legge ed accertati o riconosciuti danno diritto soltanto alla sostituzione dei materiali difettosi, restando tassativamente rinuncianti ed esclusi così la risoluzione dal contratto come qualsiasi risarcimento danni. Non ci assumiamo nessuna responsabilità sulla idoneità del materiale all'uso cui il compratore lo intende destinare e ciò neppure nell'ipotesi che da parte nostra vengano forniti suggerimenti o indicazioni circa l'installazione e l'impiego dello stesso.

4) **VARIAZIONE PREZZI** – E' nostra facoltà di modificare i prezzi delle forniture, dandone preventiva comunicazione ai clienti, qualora tra l'acquisizione dell'ordine e il tempo della consegna si verificano aumenti superiori al 10% della manodopera e/o delle materie prime.

5) **PAGAMENTI** – La merce, anche ai fini della fatturazione, viene misurata sulla quantità effettiva fornita. Il pagamento delle forniture deve esserci effettuato in Euro. L'eventuale accettazione da parte nostra di cambiali, pagherò, cessioni o assegni bancari, si intende sempre effettuata "salvo buon fine" e senza novazione del debito. Luogo di pagamento è la nostra sede: l'emissione di tratta o l'accettazione di portafoglio pagabile su altre piazze, non comportano deroga a questa clausola.

Il ritardo nel pagamento, anche parziale, delle nostre fatture oltre la pattuita scadenza, dà luogo alla immediata decorrenza degli interessi di mora nella misura dei tassi passivi praticati dagli Istituti Bancari.

Inoltre il mancato o ritardato pagamento delle fatture – per qualsivoglia ragione – ci dà diritto, impregiudicata ogni altra azione, di pretendere il pagamento anticipato delle restanti forniture, oppure di ritenere sospeso o risolto il contratto e di annullare l'evasione di eventuali altri contratti in corso, senza che il compratore possa avanzare pretesa di compensi, indennizzi od altro.

6) **FORO COMPETENTE** – Per le forniture in Italia le norme applicabili per l'interpretazione e la esecuzione dei nostri contratti di fornitura sono quelli del diritto italiano e delle consuetudini in vigore in Reggio Emilia. Per controversie di qualsiasi natura la competenza territoriale è esclusivamente quella del giudice ove ha sede la nostra Ditta.

7) **CLAUSOLA ARBITRALE** – Per le forniture sull'estero tutte le controversie eventualmente derivanti dai contratti saranno risolte in via definitiva secondo il regolamento di conciliazione e di arbitrato della Camera di Commercio Internazionale da uno o più arbitri nominati in conformità a detto Regolamento. Ferme le condizioni generali che precedono, il diritto sostanziale applicabile sarà quello italiano.

8) **RISERVA DELLE PROPRIETA'** – La vendita del materiale ceramico di cui alla presente commissione è fatta con riserva della proprietà a favore del venditore sino all'integrale pagamento del prezzo ex art. 1523 Cod. Civ.

## GENERAL SALES CONDITION

1) **DELIVERY** -- In the case of the goods being supplied freight paid or free delivered at buye's yorks or cif or cod or cad or cab, the buyer will bear all risks and responsibility for goods transfer. All our responsibilities and obligations will cease when goods are delivered to the carrier for any claim deriving from damage, the buyer will always apply to the carrier will clear all our responsibilities. Shipments will be made adhering to conditions which will rise each time and will be specified on our invoices for all other unspecified claims we shall apply the rules and regulations described by Incoterms 1953. The customer and the carrier must communicate all changes of destination of the goods with respect to the destination indicated in the order confirmation and in the transport document, otherwise the customer shall be liable for any VAT payments due as a result of said change.

2) **DELIVERY TERMS** – The delivery date most be of reciprocal acceptance. Delivery date is only intended as indicative and not binding absolutely. Should any alteration to the contract arise the delivery time could be positioned by as for a period of time equal to the one indicated in the originale contract. For any circumstance or acts of God behind Company's control, we cannot accept any responsibility for any arising delay in delivery. The buyer cannot claim for delivery days even if the reasons can be proved.

3) **WARRANTY, GUARANTY AND CLAIMS** – Warranty of our merchandises is limited to materials only of first choice. We reserve ourselves a tolerance of 5% more or less. Therefore, by this clause we expressly and specifically exclude all products of second and third choice or stock. Any differentiation of shade which eventually will appear on our materials with speckled or reacting glazes cannot be blamed as defectie material. All merchandise defects which will be reported within the terms of law even if accepted and ascertained by as will entitle only to the replacement of the faulty material. Under no condition the contract can be considered null or void. Neither do we take any responsibility at all regarding the adaptability of the material to the use which the buyer is going to do. This applies also in the case where we are giving advice and instructions to utilization of the same material.

4) **PRICES FLUCTUATION** – It is our right to modify prices of all shipments. Well advise in advance our costumer in the event prices between the time of confirmation of order and delivery would change at a Rate exceeding 10% due to labor and material factors.

5) **PAYMENTS** – All merchandise for accounting purposes will be invoiced only based upon the actual quantity supplied. All payments will be made in the currency specified in our

invoices. Our eventual acceptance of bills transfers or cheques is always intended as "under the usual reservations" and without substitution of debt. Payments are to be remitted to us also when drafts or bills, issued and payable in other places, are accepted. Delays in setting the payments, even at it deals with partial payments, entitle us to the immediate run of 12% yerly interests. Moreover all delays in setting our invoices for any reason entitle us to claim for the advanced payment of all pending orders or entitle us to break up the contract or to cancel any other imeding contract. Without giving the right to the buyer to claim damages, refunds, etc.

6) **PROPERTY'S RULE** – All merchandise, for which it has not been paid the total amount, is to be considered sold under property's reservation. Therefore, remaining all other rights, we reserve ourselves the right to ask for the return. Delays in setting the payments, even if it deals with partial payments, entitle us to the immediate run of 12% yearly interests.

7) **ARBITRATION CLAUSE** – All the disputes will be definitely settled by the court of Reggio Emilia according to the Italian law.

8) **PROPERTY RULE** -- All merchandise has to be understood sold under property's reservation in favour of the supplier until the payment of total amount (as per art. 1523 Italian Civil Law).

## CONDITIONS GENERALES DE VENTE

1) **LIVRAISONS** – Même si la marchandise est vendue "franco domicile", "franco destination", C. & F., CIF. Our autres conditions analogues, elle voyage toujours aux risques et périls de l'acheteur et toute notre responsabilité cesse par la remise de la marchandise au transporteur contre lequel le destinataire doit exercer son recours en cas d'avarie, apres avoir effectue les contrôles necessaires.

La remise du matériel au transporteur nous dégage donc de toute responsabilité. Les livraisons sont effectuées suivant les conditions reportées chaque fois sur les factures sup rapportant et pour tout ce qui n'est pas prévu les normes a considérer variables sont celles fixées par les Incoterms 1953. Le client et le transporteur doivent communiquer tout variation de destination des marchandises par rapport aux indications de la confirmation de commande et du document de transport, eu égard la responsabilité du client quant au versement de la TVA éventuellement due en fonction de la dite variation.

2) **DELAIS DE LIVRAISON** – Le délai de livraison établi doit s'entendre en faveur des deux contractants. Sauf conventions particulières, les délais confirmés sont à considérer purement indicatifs et non essentiels. Si des modifications interviennent dans le contrat, le délai est renouvelé pour la même période fixée initialement. Tout evenement dû a une cause de force majeure suspend la validité du délai de livraison pour toute sa durée. Tout retard dans la livraison provoqué par une cause quelconque documentée même si pas prévue expressément ne donnera pas le droit au client de demander la résolution du contrat ou de pretendre des indemnisations ou de dommagemens.

3) **GARANTIES ET RECLAMATIONS** – La garantie de la marchandise est accordée uniquement au matériel de fer choix avec dependant une marge de tolerance de 5% environ. Les materiaux de 2ème choix, 3ème choix ou de stock ne font donc l'objet d'aucune garantie qui pourraient être relevées dans les materiaux avec un email bigarre ou reactif ne constituant pas un vice du materiel. Seuls les défauts de qualité de la marchandise, constatés par la loi et la Jurisprudence et reconnus d'un commun

accord pourront donner droit seulement à la fourniture d'une autre même quantité de matériel. Le client ne pourra absolument exiger aucune autre indemnisation né la résolution du contrat. En aucun cas nous ne pourrons être la conséquence directe ou indirecte d'une mauvaise adaptation de nos matériaux ou de leur utilisation defectueuse.

4) **MODIFICATIONS DE PRIX** – Nous avons la faculté de modifier les prix des matériaux en le communiquant préalablement au client au cas où il se vérifierait entre la date de confirmation et le délai de livraison une augmentation soit de la main d'oeuvre soit des matières premières supérieure au 10%.

5) **PAIEMENTS** – La marchandise même pour des raisons de facturation est mesurée en base à la quantité effective fournie. Le paiement des fournitures doit nous être réglé dans la devise indiquée sur nos factures. L'éventuelle acceptation de notre part de lettres de change, billets a ordre cessions ou chèques bancaires s'entend toujours " SAUF BONNE FIN " et sans donner lieu a la novation du débit. Le lieu de paiement est notre Siege l'émission de traites et l'acceptation de cessions payables en d'autres endroits ne comportent pas de dérogation à cette clause. Tout retard de paiement, même partiel de nos factures entraînera automatiquement des intérêts moratoires au taux annuel de 12% à compter du jour de l'écheance. En outre le non paiement ou le retard dans le paiement des factures pour quelque cause que ce soit nous donne le droit, sous réserve de toute autre action judiciaire, de pretendre le paiement anticipé des fournitures restantes ou de retenir le contract en souffrance: ou resolu et de ne pas donner suite à d'éventuelle autres contrats en cours, sans que l'acheteur puisse pretendre des des dédommagements, indemnisations ou autre.

6) **CLAUSE** – La marchandise décrite sur le présente facture, reste notre exclusive propriété jusqu'au paiement complet du montant total, y compris les éventuelles dépenses accessoires et même dans l'éventualité que des traites ou d'autres tiraz de crédit aiant été émis ou délivrés.

7) **CLAUSE JURIDIQUE** – Toutes les controverses seront de comp tence du Tribunal de Reggio Emilia et seront réglées selon les dispositions de la loi Italienne.

8) **RESERVE DE PROPRIETE** – Toute la marchandise livrée et non payée complètement est a considérer vendue avec réserve de propriété et tout en maintenant nos autres droits nous nous réservons la faculté d'en demander la restitution.

## ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

1) **LIEFERUNGEN** – Die Ware reist imer auf Risiko un Gefahr des Kaufers, auch wenn sie "frei Bestimmungsort", "frei Empfänger", C. & F. oder CIF oder mit ähnlichen Klauseln verkauft wird Jede Verantwortung unsererseits endet mit der Ubergabe an den Frächter Der Käufer muss sich also wegen eventuelten Reklamationen – nachdem er die notigen Kontrollen durchgeführt hat – an den Fräcter befreit uns daher von jeglicher Verantwortung. Die Lieferungen werden aufgrund der Bedingungen durchgeführt die von Mit zu Mal auf unseren Rechnungen angegeben werden und für alles was nicht, ausdrücklich präzisiert wird gelten die Von den Incoterms 1953 festgesetzten Normen. Der Kunde sowie der Transportunternehmer sind verpflichtet, jede Änderung der in der Auftragsbestätigung und den Lieferpapieren genannten Lieferanschriften für die Ware mitzuteilen. Bei Unterlassung haftet der Kunde für die Bezahlung der eventuell aufgrund der Änderung anfallenden Mehrwertsteuer.

2) **LIEFERTERMINE** – Der für die Lieferung festgesetzte Termin der Ware muss sich zu gunsten belder Parteren verstehen "Wenn keine pesonderen Klauseln finzugefügt

werden, versteht sich der Liefertermin rein andeufungsweise, nicht wesentlich Wenn der Vertrag " Änderungen unterliegt bleibt der Termin für dieselbe Periode verlängert die ursprünglich festgesetzt worden war.

Jeder Eingriff hoherer Macht hebt den Abiau I des Liefertermins für seine ganze Dauer auf Die Verspätung in der Lieferung die auf irgendetwchen dokumentierten Grund zurückzuführen ist: auch wenn er nicht ausdrücklich vorgesehen war, gibt dem Käufer kein Recht, auf Vertragsaufbischung oder Schadenersatz.

3) **GARANTIE UND REKLAMATIONEN** – Es wird nur für Ware 1 Wahl garantiert mit einer Toleranz von ca. 5% Für Ware zweiter dritter Wahl oder Stock ist inde Garantie ausdrücklich ausgeschlossen Unterschiede in der Farbnuance die eventuell her Material mit gesprenket oder reagierbarer Glasur auftreten, können nicht als Mangel des Material angezert werden Wenn eventuelle Mangel oder Fehler der Qualität der Ware innerhalb des gerichtlich gültigen Termins angezeigt angenommen und anerkannt wurden berechtigen wir Sie zum Ersatz des mangelhaften Materials Verlegekosten werden in keinem fall von uns ersetzt So ist die Auflosung de Vertrags sowie jeglicher Schadenersatz ausge schlossen Wir übernehmen keine Verantwortung für die Eignung des Materials zum Zweck zu dem es der Käufer bestimmt hat und dea nicht einmal, wenn unerserseite eventuelle uefen oder Anwendungsbeispiele desselben vorgeschlagen worden wären.

4) **PREISÄNDERUNGEN** – Es liegt in unserer Macht die Preise der Lieferungen abzuandain falls sich im Zeitraum zwischen der Auftragsbestallung und dem Lieferdatum lohn, oder Rohmaterialiseihohnaen zu um aber 10% ergeben, wenn die Kunden vorher daven benachrichtigt wurden.

5) **ZÄHLUNGEN** – Die Ware wird zur Barechnung an der effektiv gelieferten Menge gemessen. Die Begleichung unserer Rechnungen muss in der auf der Rechnung angegebenen Währung stattfinden Die eventuelle Annahme von Wechseln Solawechsein Zessionen oder Bankanweisungen unsererseits versteh sich immer mit Vorbehalt und ohne Neuerung der Schuld. Sitz der Zahlung ist unser Hauptwerk die Ausstellung von Tratten oder die Annahme von Wertpapieren eines anderen Orts weicht nicht von dieser Klausel ab. Die komplette oder teilweise Verspätung der Zahlung unserer Rechnungen über die gewahrte Zahlungsfust hinaus gibt Anlass für den sofortigen Aufschlag der Verzugszinsen von 12% jährlich. Ausserdein berechtigt uns eine verspätete Zahlung unserer Rechnungen – egal ays welchen Gründen – unbesholten zu jeder anderen Massnahme, autorisiert uns, für die restlichen Lieferungen Vorauszahlung zu verlangen", den Vertrag in der Schwebel und aufgelost zu betrachten oder die Ausführung eventuell anderer laudender Verträge zu annualieren ohne dass vem kauler Schadenersatz Entgelte oder anderes getordert werden kann.

6) **EIGENTUMSRECHT VORBEHALTEN** – Die beschriebene Ware in der vorliegenden Rechnung bleibt in unserem ausschliesslichen Besitz bis zu vollständigen Bezahlung des ganzen Betrages einschliesslich eventualier Neben kosten auch für dan Fall, daß sie ausgegeben sind, seien ausgeteilte Wechsel oder andere Wertpapiere einer Kreditansialt.

7) **GERICHTSKLAUSEL** – Für etwalge Rechtsstreitigkeiten, ist der Gerichtsstand von Reggio Emilia zustehend und dieselb n werden nach italienischem Recht geregait.

8) **EIGENTUMAVORBEHALT** – Die gesamte gelieterte Ware die nicht vollkommen bezahlt wurde bleibt unser Eigentum und wir behallen uns das Recht vor die Ware zurückzufordern laut 1523 B.G.G.